

〈研究ノート〉

大学の時事英語教育における副教材の役割

後 藤 正 次

abstract

What is the definition of the so-called Current English Course being conducted in Japanese colleges? Is it to use the materials which were published in the form of the textbook at least several months ago? Or is it to use the materials which are being published in the form of newspapers and magazines today?

The materials in the textbook is rather old, so students do not have interest in the textbook as they do in articles found in today's or yesterday's newspapers or magazines. The good point of using the textbook is that we can teach basic features of Current English. And the good point of using newspapers and magazines is that the news itself is brand-new. Students are by far more interested in the news of today than of grammar exercises found in textbooks.

はじめに

「時事英語」の定義を規定して、いわゆる日本の大学で使っている教科書が時事英語を教えるのに適しているか否か、その教科書を補足するはずの副教材の役割は何か、現状では主副転倒していないか、を調べてゆきたい。ささやかな実践を通して。

I

まず、「時事英語」の定義である。「広辞苑」⁽¹⁾によれば、時事とは、①その時に起った事。当時の出来事。②昨今の出来事。現代の社会事象、と記してある。英語を用いて①と②を表現するものと解釈できる。なお、「辞海」⁽²⁾にも、当時世間におこった事柄、と書かれており、同じように解釈できる。そこで、この「時事英語」のことを日本では Current English と英

(1) 新村 出編、『広辞苑』、岩波書店、昭和30年

(2) 金田一京助編纂、『辞海』、三省堂、昭和29年

訳しているが果たして適切な訳語であろうか。たとえば、日本時事英語学会の事を Japan Association of Current English⁽³⁾ といっている。そこで SOE⁽³⁾ には 1. That which runs or flows, a stream; especially a portion of a body of water, or of air, etc. moving in a definite direction. 2. The action or condition of flowing, 1555. 3. The inclination given to a gutter, roof, etc., to let the water run off, 1582. 4. Figuratively, the course of time or of events, 1586. 5. Tendency, tenor, drift, 1595. 6. Electricity, the apparent flow of electric force through a conducting body, 1747.

おそらく、私達が研究対象としているのは 4 の 1582 年にはじめて現れた意味であろう。CO⁽⁴⁾D, OALD⁽⁵⁾ もそれぞれ The Concise Oxford Dictionary of Current English, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English で、この場合は「現代英語」の意味で昔の英語と違う、といたいのだらうと思う。OALD⁽⁵⁾ には、1. stream of water, air, gas, esp. one flowing through slower moving or still water, etc. 2. flow of electricity through something or along a wire or cable 3. course or movement (of events, opinions, thoughts, etc.). アメリカ系の辞書では Webster⁽⁶⁾ に 1. (Rare), running or flowing 2. now in progress; of this day, week, month, or year: as, the current issue of a magazine. 3. passing from hand to hand; circulating 4. in electricity, the flow or rate of flow of electric force in a conductor, from a point of higher potential to one of lower potential.

II

以上でお判りのように Current English は「現代使用されている英語」の意味が中心で日本語という、時事英語、つまり時局を取り扱った英語、というには微妙な意味の差が生じる。日本人の使っているのは新聞、雑誌、ラジオ、テレビ、等の Mass Media に使われる英語なのである。その英語、現代日常使われている英語や文学の為の特殊表現、手紙や電報文と少し違っており、研究対象になる、という意味であろう。従って、英米では大学の講座名で Journalism 又は Journalistic expression となっている。

(3) SOE は *The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles* の略。発行は Oxford University Press, Walton Street, Oxford Ox26DP First Published February, 1933.

(4) COD, *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, edited by H.W. Fowler and F. G. Fowler, published at the Clarendon Press, 1911.

(5) OALD, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, edited by A.S. Hornby with assistance of A.P. Cowie and J. Windsor Lewis.

(6) *Webster's New World Dictionary of the American Language, College Edition*, The World Publishing Company, Cleveland, New York, 1952.

III

そこで、私が問題にしたいのは主教材である教科書を作成するには最低三箇月から六箇月かかるということである。一番早くできて三箇月前のニュースは果たして Current Event, すなわち、最新のニュースだろうか。大部分の Mass Media はニュース性を命のように大切に、特ダネ を売り物にしている。日本の大学での三箇月前に作成された教科書が Current English の講座名としてはまずい。私は副教材として使った、昨日や今日の新聞記事の方が人気がある。一週間前の雑誌記事の方が、学生には主教材の教科書よりも魅力的らしい。後のアンケートをみれば判る通り、昨今のニュース、とりわけ、スポーツニュースに圧倒的人気がある。文芸作品でも評論文でもないのである。日本語の新聞でもスポーツ紙がよく売れるのはこれゆえであろう。

IV

主教材と副教材の名前を変えてもよいぐらいである。では、私は両教材をどう区別しているか。90分授業を二分割する。最初の45分では教科書を使い、後の45分では副教材を使うのである。主教材の教科書でいわゆる時事英語独特の表現やイディオムを学習する。この時にテープを使ったりもする。その展開、応用が残りの45分というわけである。最近に使用した教科書は安田哲夫編注 *Current English*⁽⁷⁾、成美堂。野口博一編注 *Current English*⁽⁸⁾、三修社、協力、NHK国際局、*This Week from Radio Japan*⁽⁹⁾、三修社、*The Daily Yomiuri* 他、*Jottings*⁽¹⁰⁾、NCI、安田哲夫、真鍋輝明編注、*News Flash*⁽¹¹⁾、NCI、の5編である。副教材は主に *The Daily Yomiuri* を使った。

V

ここで各教科書の内容分析するために目次又は見出しを調べてみる。

Current English は目次として Social Life, Politics & Economy, Science, Culture, Sports & Home Life がある。*Basic Current English* は目次には次のような項目がある。

1 Amy Carter Arrested In Apartheid Protest

(AP, April 10, 1985)

(7) 安田哲夫編注, *Current English*, 成美堂, 1986年.

(8) 野口博一, *Basic Current English*, 三修社, 1986年.

(9) 協力NHK国際局, *This Week from Radio Japan*, 三修社.

(10) 中島保, 中井吉一, Ronald Cline, *The Daily Yomiuri*, ニューカレントインターナショナル, 1989.

(11) 安田哲夫, 真鍋輝明編注, *News Flash, World '88 World '89* ニューカレントインターナショナル, 1988, 1989.

- 2 Americans Think Well Of Japanese Goods: Poll
(*The Daily Yomiuri*, April 8, 1985)
- 3 Paris Hookers Protest
(AFP-Jiji, April 18, 1985)
- 4 Natural Monument Yields 50 'Dinosaur' Footprints.
(*The Japan Times*, April 5, 1985)
- 5 Soviets Rewrite Dicionary
(UPI, April 10, 1985)
- 6 Wonder Sings New Song at U.N. Meet
(Reuter-Kyodo, May 15, 1985)
- 7 U.S. Said Ignoring Trade Deficit With 3rd World
(AP, Apcil 12, 1985)
- 8 6.1 Billion People by 2000: U.N.
(Reuter-Kyodo, April 24, 1985)
- 9 Nancy Reagan:
No Time To Spare In War Against Drugs
(UPI, April 27, 1985)
- 10 Land Price Growth Remains Sluggish
(*The Daliy Yomiuri*, April 2, 1985)
- 11 Warsaw Pact Leader Set To Extend Treaty
(AFP, April 27, 1985)
- 12 Soto Fires 4-Hitter As Reds Beat Expos
-Rose Boosts Total Hits To 4,099-
(UPI, April 18, 1985)
- 13 Soviet Production Continues To Fall
(AFP-Jiji, April 24, 1985)
- 14 Japan Taking Part In Space Project
(*The Daily Yomiuri*, May 10, 1985)
- 15 —But Newspaper Claims Royal Knew of SS Link—
Princess 'Unaware' Father Was Nazi
(Reuter-Kyodo, April 18, 1985)
- 16 Eating Fish Good For Heart: Study
(AP, May 10, 1985)
- 17 —Figure Less Than Original Request—

- Japan Will Peg Car Exports to U.K.
(*The Japan Times*, April 25, 1985)
- 18 China Price Hikes Spark Store Rush
(AP, May 11, 1985)
- 19 —South African Co. Calls Miners' Strike Illegal—
World's Biggest Gold Mine Dismisses 13,000 Blacks
(UPI, April 29, 1985)
- 20 —Pepsi Claims Winning 87-Yr.-Old Battle—
Coca-Cola Announces Formula Change
(Reuter-Kyodo, April 25, 1985)
- 21 U.S. Annual Growth Rate Falls to 1.3% in 1st Qtr.
(*Los Angeles Times*, April 19, 1985)
- 22 Famine-Plagued Ethiopians Top 10 Mil.
(AFP-Jiji, April 21, 1985)

This Week from Radio Japan は 1 vol. の見出しとして, Money, Share Prices, Watanabe Schultz, Watanabe-Chrlucci, "Quad" Trade Conference Ends, Japan-Panama, Parents, Discovery Assembled, Sihanouk Arrives in Bangkok, Support Greater Japan Intl Role, Sino-Soviet Summit in May, 30,000 Soviet Quit Afghanistan About 20,000 Red Army Troops Still Remain in the Country, Ezo, 3 Others Arrested in Recruit Case Suspects Held for Bribery After Sleuths Search Homes, U.N. Lands, Reign of Emperor Showa, Emperor Showa Laid to Rest, Bush, Takeshita Concur on Environmental Issues, Anti-Emperor Feelings Run High in U.K. Deng, Bush Toast New Progress In Relations, Champ Tyson Stops Bruno in 5th Round 同じく 2 では Takeshita Urges Support As New Tax Takes Effect, G-7 Nations Fear Inflation; May Modify Interest Policy, 47 Killed in Explosion Aboard U.S. Battleship, Violence in China Spreads To 2 Provincial Capitals, Takeshita Announces Resignation, LDP Rams Through Budget Bill In Lower House Panel, 'Management Genius' Matsushita Dies, LDP Railroads '89 Budget Through Lower House, Japan Cited for 32 Trade Barriers In U.S. Report, 又, 3 には Uno Becomes Prime Minister, Chinese Troops Open Fire As Thousands Block Path, 2,600 Reportedly Killed in Beijing, Khomeini Dead at 86, Rival Chinese Armies Clash, Bush: No Normal China Ties Unless Students Recognized, 400 Chinese Dissidents Arrested in Crackdown, LDP Suffers Heany Losses, Bush Promises \$25 Mil. Grant Peace Corps Aid to Hungary, Paris Summit Opens, Summit Leaders Call on China to End Repression,

Summit Concludes in Harmony, Contribution to Uncred, Linear Motor Car, Tokyo Workers, Takeshita, Gorbachev Conference, Pentagon Freeres Contracts, Iraq Chemical Weapon, Tax Reform, Welfare Ministers Meet, List of A-Bomb Victims, Socialist Flights to Seoul, Joint Concert, これは実際に1988年6月25日と1988年7月2日にNHK国際局から海外に放送されたものを文字化した教材である。勿論, カセットも十分に聞かせた。2 vol. は1988年7月23日と, 30日に放送されたものである。見出しは Iran-Iraq: De Guellar, Nakasone-Gorbachev, Shanouk, Martial Law-Burma, Car Bomb Blast In Beirut, Rimpac ,88 Ends, Japan-US Aviation Talks, Japan-US Confab on Aids, Keidanren Foundation, Integrated Circuits, Gulf War. Iran-Iraq Fighting, Soviet Central Committee, US Orders Checks of DC-10, Tokyo Stock Exchange, Seoul Olympics, Ishibashi-South Korea, Oil Well Fire is Extinguished, Overseas Construction Orders, 3 vol. は1988年8月20日と1988年8月27日に放送されたもので, Iran-Iraq Cease-Fire, Takeshita, Gulf War, Seoul Olympics-Hashimoto, Korea, Golf: Hattori, Takeshita, Sino-Japanese Investment Pact, Takeshita-China, Poland, Iran-Iraq Peace Talks, Iranian President, Cir Fares, Nitrogen Dioxide, Olympic Flame in South Korea, 4 vol. は1988年9月17日と24日に放送されたもので, 見出しは Olympic Games, Japan-North Korea, Japan-EEC, Gorbachev Speech, US-Gorbachev, Gorbachev-Reaction from Japan, Burma, Evaluation, Iraq-Rejection, Iran-Reconstruction, The Emperor, Schultz-Shevardnadze, Burma, Yeutter, Israeli Raid-Palestinians, Deaver, China-Japanese Delegation, Li Peng on Chinese Economy, Soviet Unrest, Dalai Lama-China, Olympics, 5 vol. は1988年10月22日と29日に放送されたもので見出しは Kim Dae-Jung to Moscow, Amendment-Soviet Union, Morcos Indicted, Romania-North Korea, Burmese Parties, Chile's Cabinet, Iran-Japan Project, Antidumping Tariffs on Japanese Copiers, Rice Millers' Association, Emperor-Saturday Noon, Whales, Kim Dae-Jung to Moscow, Morcos Indicted, Amendment-Soviet Union, Rice Trade, Rice-Reaction, Kaddoumi to Visit Japan, Soviet Vote, Soviet Space Shuttle, Japan Gives Money to MFO, Aid to Philippines, Emperor's Condition, Bearingo Dumping, Students on Chun Corruption, Fujinoki Tomb, Labor Group Against Rengo, 最後に 6 vol. は1988年11月19日と11月26日に放送されたもので見出しは, Gorbachev in India Chun Doo-Hwan, Japan-US on Salmon Fishing, Opec, Hayasaka-Recruit, Recruit-Committee, Kim Hyon-Hi-Indictment, Trading Firm Profits, Afghans-Soviets, Panamanian Ship Sinks, Cuba and Angola Approve a Peace Plan, Roh Tae-Woo Speech, Roh Speech Reactions, Mitterand-Moscow, Gorbachev: Armenia, Japanese Economy, Dollar: New York, Tokyo Stock Market, Fire-Prevention Campaign, Emperor,

Value of One Vote, Business Performance, Free Climbing.

次に *Jottings* の目次は次のようである。English Proficiency, 15 Billion Light Years Away, Fight Against Time, Unanswered Questions, The Power of Motherhood, Which are “Easy Game”? Annoyed Koalas, First Baseball Game in Japan, Expensive Telephone Booth, Luxury tax, Tong of the Devil, Scratch My Back, Center of the Crime, The Police Nekobaba, “Ojisan” Hawk, “Some Timer”, Movie Subtitle Supervisor, Lack of Emotion, “Too Noisy” Cartoons, My Hiroshima, A Paperback Culture, “I don’t Remember” である。

次は *News Flash* '89 の目次, 見出し, 内容をのぞいてみる。これは<1>から<4>まであって, 目次, 見出し, 内容が少しずつ違っている。<1>では Contents として, News Flash, Emperor Showa, Politics, Economy, Social Events, Human Interest, Sports, Editorial, Emperor Special by Edwin O. Reischauer, Culture, Short Essay by Peter Ross, Scripts for Broadcasting とあり, News Flash 欄には Takeshita; Bush Support Greater Japan Intl Role, Sino-Soviet Summit in May, 30,000 Soviets Quit Afghanistan, Ezoe; 3 Others Arrested in Recruit Case, U.N. Lauds Reign of Emperor Showa, Emperor Showa Laid to Rest, Anti-Emperor Feelings Run High in U.K. Deng; Bush Toast New Progress in Relations, Champ Tyson Stops Bruno in 5th Round, とあり, その続きに contents の内容がくる。Emperor Showa の欄は見出しとして, Hirohito of Japan, Dies, World Mourns Death of Hirohito, History May Be Kinder to Hirohito, Japanese Newspapers Talk of Bitterness Toward Hirohito, Emperor Showa Laid to Rest, また, Politics の欄では Bush Sworn Into Office As 41st U.S. President, Nato Welcome Soviet N-Arms Cut Proposal, Economy 欄では Japanese Business Customs Confusing to Foreigners, Social Events Human Interest 欄では Furry Felines Judge Soviet Sausage Case, It Rains Sardines Douin Under, Sports 欄には Sizzling Steffi It Again, Editorial 欄では Soviet Policy Enters New Era, Emperor Special 欄は Personal Memories of Emperor Showa, Culture 欄では Govt Plans to Boost Cultural Exchanges, Short Essay 欄では The Deaths of an Emperor As Seen by a Foreigner by Peter Ross のようになっている。<2>も目次は<1>と大体同じである。この<1>から<4>までのシリーズでは, <1>は4, 5月用, <2>, 6, 7月用, <3>9, 10月用, <4>, 11, 12, 1月用となっている。記事内容の遅れは3ヵ月ぐらいである。特徴は24頁のうすい雑誌にもかかわらず写真が豊富にある事である。平均15枚の写真がいる。さらに, 使用頻度の少ない単語には脚注があり読みやすくなっている。

<2>の News Flash をみると, Takeshita Urges Support As New Tax Takes Effect, G-7 Nations Fear Inflation; May Modify Interest Policy, 47 Killed in Explosion Aboard U.S. Battleship, Violence in China Spreads To 2 Provincial Capitals, Takeshita Announces Resignation, LDA Rams Through Budget Bill In Lower House Panel, 'Management Genius' Matsushita Dies LDP Railroads '89 Budget Through Lower House, Japan Cited for 32 Trade Barriers In U.S. Report となり Politics 欄は Groups Advises Cultural Exchanges, Laser Shoots Missile During U.S. Test, Tokyo Telaport Town Planned On Waterfront, Economy 欄は ,Intl Exchange, Men Planned For Overseas, New Submarines For Sight-Seeing, Barbers; Tofu Sellers; Kindergartens Are Checked for Illegal Price-Raising, Social Events 欄は The Bare Necessities, Crime Reporter Beaten to Death In Fight, 34 Escaped Pigs Tie up Traffic, Human Interest 欄は Poll Finds U.S. Teens Not Pushed To Get A Grades, Sniffing out Cancer, Brazil's Most Famous Transvestite To Undergo Sex Change, Culture 欄には Talking Funny in English, U.S. Schoolbook Praises Spunk of Japan Violist, Down Memory Lane, Science 欄には 'Bach and Beethoven' Aid Vegetable Growth, Sports 欄には 93 Fans Killed In Britain Soccer Tragedy, Mekonnen; Kristiransen Run to Glory In Boston Marathon, Lotte Hurler Murata Captured 200th, Short Essay 欄には Thoughts on Being a Working Mother by Diane Hawley Nagatome, <3>も型式は全く同じである。News Flash 欄には Uno Becomes Prime Minister, Chinese Troops Open Fire As Thousands Block Path, 2,600 Reportedly Killed in Beijing, Khomeini Dead at 86, Rival Chinese Armies Clash, Bush: No Normal China Ties Unless Students Recognized, 400 Chinese Dissidents Arrested in Crackdown, LDP Suffers Heavy Losses, Bush Promises \$25 Mil. Grant Peace Corps Aid to Hungary, Paris Summit Opens, Summit Leaders Call on China to End Repression, Summit Concludes in Harmony, LDP Suffers Historic Defeat, Politics 欄には Over 30 World Leaders Attend Bicentennial, USSR; Warsaw Pact Allies Agree To Make Europe Nuclear-Free, Bhutto: Gender No Problem, Namibia to Raise Fines For Rhino Poachers, Economy 欄には English Losing Ground In Japanese Firms, Social Events 欄には Undersea Volcano off Ito Blows Top, Female 'Ninja' Nabbed in Tokyo, ¥170 Found In Yokohama Dump, Flatter Your Boss; It's good for You, Singer Misora Dies of Pneumonia at 52, Culture 欄には Educator Gives Toefl Tips, Human Interests 欄には Clothes Donated to Amazon Indians, Four-Year-Old Smoker Is Trying to Kick The Habit, E.German Climbs Over Berlin Wall, Science 欄として Tofu Trick Makes Concrete Tough,

Sports 欄として Graf Keeps Women's Title, Short Essay 欄には A Tale of Two Cakes by Douglas A. Bone から成り立っている。

最後に<4>の内容だが, News Flash には Prince Aya Reportedly to Marry Next Spring, Mitsui; Taiyo Kobe Banks Announce Plan for Merger, China to Take Back Illegal 'Boat People' Kaifu; Bush to Discuss Economic Restructuring, Doi: Coalition Would Keep Japan-U.S. Security Pact, Politics 欄には E. German Start Exodus, Emperor to Honor Constitution Role, Chinese Leader Deng Disapproves of 'Great Democracy', U.S. Soviet Sailors Experience Glasnost, Economy 欄として Japanese Investments Worry U.S. Citizens, French Minister Asks For More Investment, Social Events 欄には U.K. Model Insures Body for £10 Mil., Survey Compares N.Y. Tokyo Shopping Habits, Chimps to Get Plush Retirement Bungalows, Human Interest 欄には Huge Python Caught Under Florida Home, Guards Capitalize On Iron Curtain, Retired Beijing Man Makes Money Out of Catching Fire, Culture 欄には Replica 18th Century Ainu Boat Sets Sail, Oldest Painted Ema Excavated in Nara, Edible Flowers Next Food Fad? Full Lunar Eclipse Enthralls Observers Around the World, Study: Earth Life Dying, Bathyscaphe Tapes Odd Deep-Sea Life, Sports 欄には Paraplegic Man Climbs U.S. Cliff, Bush Is No Longer Blue Over Angling, この<4>には Review 欄があり, Confidence: The Key for Career Women という見出しがついている。Short Essay 欄には Raised Eyebrows by Jacqueline D. Beebe となっている。

VI

次に副教材として使った記事のうち, 学生諸君に好評だったものをあげると次のようなものである。1. World Cup, Soccer 25% 2. Beat Takeshi 21% 3. The British Royal Couple 10% 4. Education of Japan and U.S. 7% 5. Mt. Mihara 6% 6. Viet and Duc 5% 7. Mrs. Aquino's visit 4% 7. The Rising Sun and National anthem 4% 9. Reyjavik Conference 3% 10. AIDS patient in Kobe 2% 11. Double elections in Japan 2% 12. Advertisement, 13. Soviet atomic energy. 14. Socialist Chairwoman, Doi 15. Bullying 16. Religious suicide 17. Comics 18. Amarube line 19. Nobel Prize Winner 20. Olympics staying in ROK.

VII

さて, この学生のアンケートからわかるように学生はスポーツ, および三面記事や社会記事に興味をもっている。勿論, この副教材に政治, 経済記事も多く導入した。ところが私が使用

後藤正次

した教科書は政治、経済の記事が中心になっている。現在の学生は娯楽やヨポーツや事件もの、等、いわゆる軽い読物を読みたがっている。教科書もそういう学生の好みに応じて編集される方が賢明ではないか。

結 論

前述の通り教授法として私は前半の45分で教科書を中心とした時事英語の特徴を教材を通して教えている。たとえば、新聞英語は、ニュース記事は逆ピラミッド型で最初に結論があり、記載内容は何回も繰り返えされるから判ってくるようになる。とか、featuresのような読物は最後まで読む必要がある、とか、独特な idiom や vocabulary を説明する。私の模範朗読のあとに一齐朗読させる。発音やリズム、イントネーションにも注意させる。リードの説明や内容把握の‘コツ’や速読もやってみる。辞書を使わずに新出単語を理解する訓練もする。でも、学生諸君を引きつける最大の魅力としてニュースの新鮮さと親しみやすさがある。すなわち、時事英語教育は文字通り、今日や昨日（時事）の問題を取り扱った副教材の方が主教材よりも教育的効果がある事が判った。

問 題 点

教場へ毎日の新聞をどう持って来さすか。私が数時間前にコピーしたものをもってきてもよい。この方法も何度もやってみたが準備時間が相当かかった。でも一番確実な方法であった。学生に駅の売店などで買わせた。これも彼等にとってよい経験となった。なぜなら、各新聞販売所によって取扱部数が違い購買者数や購買者層の特色がつかめてよい、と思ったからである。学生は売店の売主に取扱部数や、よく売れる時間帯、新聞社名、読者層、等も聞いて来たようである。時事英語教育にとってそれらも大切である。

参 考 文 献

- デリー・フレデリクソン, ポール・ウェデル, 訳編者『英字新聞・速読法』 朝日イブニングニュース社, 発行 朝日イブニングニュース社 1981年
安田哲夫, 『辞書なしに10日で読める英字新聞』 K.K. ロングセラーズ 1982年
加藤恭子, 『入門 英字新聞の読み方』 日本実業出版社 1980年
高部義信編, 『新英語教育講座』第十卷, 実用英語篇, 研究社 1949年